

荆楚岁时记

荆楚岁时记译注

宗 慎 原著

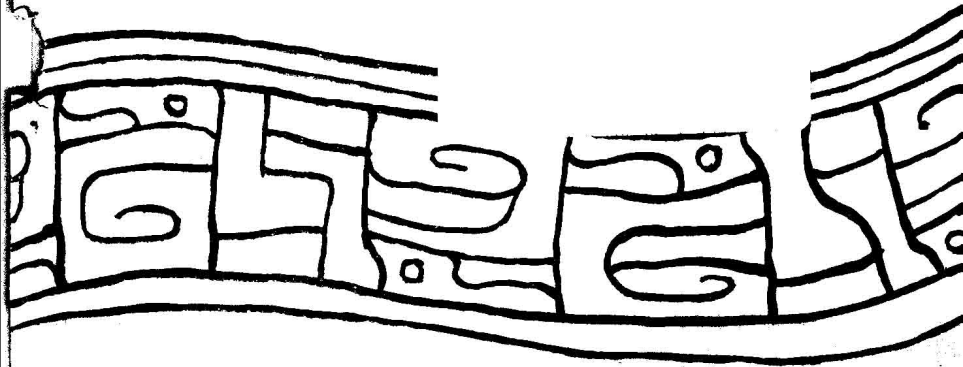
463
2

· 荆楚故书丛刊 ·

宗 懔 原著
谭 麟 译注

荆楚岁时记译注

王力题



湖北人民出版社

荆楚岁时记译注

谭麟

*

湖北人民出版社出版 新华书店湖北发行所发行
蒲圻县印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 5.125印张 2插页 109,000字

1985年2月第1版 1985年2月第1次印刷

印数：4—7,000

统一书号：11106·173 定价：1.15 元

《荆楚岁时记译注》序

朱 祖 延

《荆楚岁时记》是一部描述荆楚岁时风物的专书，它为研究我国南方荆楚地区的历史和民俗提供了大量珍贵的资料。

该书向无标点注释本，谭麟同志以通行的四部备要本为底本，参阅《说郛》、《湖北先正遗书》诸本，并博采唐宋类书所征引的文字片断，作了认真仔细的校勘。然后按照原书的自然段落，以数字标号。每段之后，详加注释，或诠释词语，阐明音义；或缀辑旧闻，补充史实。最后附上白话译文。给予读者以很大方便，从而提高了该书的使用和参考价值。

《荆楚岁时记》也和其他某些汉魏六朝时期的遗书一样，由于年代悠久，在传布过程中，不免乌焉致误。因此，书中有不少章节，文意晦涩，索解为难。谭麟同志能广征博引，联系原著上下文意，探求确诂。其译释虽未必尽皆犁然有当于古人之心，但确能自圆其说，言之成理。他在这方面用力至勤，成绩卓著。不仅有功于宗懔，而且有裨于后学。我为谭麟同志在古籍整理工作中所取得的这一成就，感到由衷的高兴。当此书即将付梓之时，特赘数语，以为介绍。

一九八三年六月

前 言

《荆楚岁时记》，《文献通考》作四卷，今存一卷，为宗懔所撰。

宗懔的生活时代，一般学者定为南朝梁人，有的定为北朝周人，《四部备要》（上海中华书局据《汉魏丛书》本校刊）定为晋人。

现录《周书》卷四十二“宗懔传”如后：

“宗懔字元懔，南阳涅阳人也。八世祖承，永嘉之乱，讨陈敏有功，封柴桑县侯，除宜都郡守。寻卒官，子孙因居江陵。父高之，梁山阴令。

懔少聪敏，好读书，昼夜不倦。语辄引古事，乡里呼为小儿学士。梁普通六年，举秀才，以不及二宫元会，例不对策。及梁元帝镇荆州，谓长史刘之遴曰：‘贵乡多士，为举一有意少年。’之遴以懔应命。即日引见，令兼记室。尝夕被召宿省，使制龙川庙碑，一夜便就，诘朝呈上。梁元帝叹美之。及移镇江州，以懔为刑狱参军，兼掌书记。历临汝、建成、广晋三县令。遭母忧去职。哭辄呕血，两旬之内，绝而复苏者三。每有群鸟数千，集于庐舍，候哭而来，哭止而去。时论称之，以为孝感所致。

梁元帝重牧荆州，以懔为别驾、江陵令。及帝

即位，擢为尚书侍郎。又手诏曰：‘昔扶柳开国，止曰故人，西乡胙土，本由宾客。况事涉勋庸，而无爵赏？尚书侍郎宗懔，亟有帷幄之谋，诚深股肱之寄。从我于迈，多历岁时。可封信安县侯，邑一千户。’累迁吏部郎中、五兵尚书、吏部尚书。初侯景平后，梁元帝议还建业，唯懔劝都渚宫，以其乡里在荆州故也。

及江陵平，与王褒等入关。太祖以懔名重南土，甚礼之。孝闵帝践阼，拜车骑大将军、仪同三司。世宗即位，又与王褒等在麟趾殿刊定群书。数蒙宴赐。保定中卒，年六十四。有集二十卷，行于世。”

此传记述宗懔生平至为详明。参比《梁书》《北史》《南史》等书，虽详简不同，但内容不异。宗懔是南阳人，先在襄阳为肖梁官吏，襄阳陷，乃北归周，续仕于周。所谓梁人、周人之说，实基于此。但宗懔为晋人说，似无确据。

至于宗懔的生卒年月，目前尚难确考，各本所载，均嫌含混。不过《北史》卷七十有“梁大同六年举秀才”一句；《周书》卷四十二明确将“大同”作“普通”，对于我们确定宗懔的生活时期提供了可以推定的轮廓区限。宗懔若死在保定五年（公元565年），逆推六十四岁，当生于南齐永元三年（公元501年），那么到普通六年（公元525年），懔年二十五岁，还可称为“少年”而受刘之遴的推举。若至“大同六年”（公元539年），懔已是三十九岁了，实难以用“少年”称谓，故疑《北史》有误。据此，姑定宗懔的生活时代在公元50一年至公元五六五年。至于宗懔写作《荆楚岁时记》的具体时间已无从查考。

《荆楚岁时记》是现今保存最为完整的一部古代记录楚地岁时节令、风物故事的笔记体散文。

荆楚的地域，因历史时期不同而有所变易。《诗经·商颂·殷武》最早提到武丁“奋伐荆楚”的史事，“荆楚”可能由此连称。《尚书·禹贡》：“荆及衡阳惟荆州。”《尔雅·释地》：“汉南曰荆州。”汉是指汉水，荆是指荆山（今湖北南漳县西），衡是指衡山，《汉书·地理志》以为即今湖南衡山县西之衡山。从周成王时熊绎建都丹阳起，至公元前223年秦灭楚止，楚建国达八百年之久。楚文王时（公元前689年）把都城迁到了郢（今湖北江陵纪南城），直至公元前278年秦将白起拔郢，郢作为楚国都城略有四百年的历史。无疑“荆楚”的主要活动地域在长江中游一带。但楚国的辖地，曾北达河南南部、淮河流域，南有“九嶷苍梧”，直至南海，西至巫山，东抵长江下游。楚成王时史家已有“楚地千里”之称。

荆楚的地域辽阔，《荆楚岁时记》所提供的民俗故事堪称丰富。自元旦至除夕，凡三十七条。在每个条目下，“正文”简述节令时俗，“按语”说明某一时俗的来龙去脉，引用经典俗传达六十八部，计八十多处。体例以时为序。就其所反映的内容来分，大致可以概括为七大类：

一、历史事件与人物。

如：五月端阳竞渡，寒食禁火，五月不上屋等。

二、农事、生产。

如：正月十五日卜农事，春分日民候鸟鸣则入田，四月布谷有声则犁耙上岸，仲夏妇人染练，夏至取菊为灰以止小麦蠹等。

三、防病、治病及卫生。

如：元日下五辛盘、进敷于散，三月初三日食用龙舌料，五月初五日采艾悬门，六月伏日食汤饼，八月十四日以朱水点儿头额和取百草头露洗眼等。

四、祭祀祖神。

如：正月十五日祭门户，立春后祭祀社神，腊日祭祀灶神等。

五、爱情、婚姻和家庭。

如：七夕夜会，正月初一打糞扫唤“如愿”，正月十五夜迎紫姑等。

六、文娱、体育及旅游活动。

如：打球、打秋千、施钩游戏、藏钩游戏、斗鸡游戏、斗百草游戏；重阳登高，上巳曲水流杯，正月士女泛舟临水宴乐等。

七、迎新去恶。

如：正月华胜相遗，剪彩为燕，灭灯烛攘鬼鸟，芦茻火照井厕，除夕合家团聚酣饮，正月初一爆竹庭前、依次拜贺、桃符更新等等。

我接触《荆楚岁时记》并对它产生浓厚兴趣是从一九七六年和一九七七年参加《汉语大字典》编写组工作时开始的，那时我承担了制作《荆楚岁时记》选择式卡片的任务。从对一些字头的义项研究中，使我对它爱不释手。比如，正月初一日“以钱贯系杖脚，迴以投糞扫上，云令如愿”一则，究竟“糞扫”为何物，不甚了然。直意之，“糞”为“大糞”，“扫”为“扫帚”。“把钱串起来绑在竹竿的末端，围绕糞扫转几圈，然后把它投打在大糞里扫帚上……”这样解释与

原意相符吗？我在多方查考字书词书和史料的同时，访问了荆州老人，请教于语言学专家。甲骨文中的“粪”字，就象一个人一只手拿扫帚，一只手拿簸箕，在扫除秽土。“粪除”是“粪”字的本义，这里作“粪土”“秽土”讲，是用的引申义。扫：同“埽”，“堤岸曰埽。竹木为枋，柳实其中，和土以捍水”。“扫”也是土堆的意思。“粪扫”连用成词原来就是指扫地而成的“垃圾堆”。由此，我很自然地把《荆楚岁时记》作为一部研究中古语言饶有价值的著作来看待。

《荆楚岁时记》，文字清新，流畅，有些记述还引用了不少诗人骚客的名句精语，诵读起来文学性甚浓。特别是其中的“旅游”“宴饮”的记述，不失为“物色相召”“神与物游”的篇章。比如：“登高赋诗”一则，引用了《老子》“众人熙熙，如登春台”和《楚辞》“目极千里伤春心”的名句，说明了“春日登临，自古为适”的时俗。不仅为述说民俗增添了诗情画意，而且使人们或则悠然神往，或则积愤横生。读者接受真善美的思想熏陶，自在《荆楚岁时记》民俗记述的文学因素启迪之中。

《荆楚岁时记》的另一显著特点就是：它保存了一些古代的神话和传说，以及古代的医药和文体活动等社会情况，为后人开展多学科的研究，提供了难得的资料。比如：八月十四日有“以锦彩为眼明囊递相餉遗”的习俗，其按语说：

“《述征记》云：‘八月一日作五明囊，盛取百草头露洗眼，令眼明也’”。在影片《孔雀公主》中就有公主喃·穆鲁娜用百草头露为瞎老太婆治眼疾的镜头。影片是根据傣族民间神话改编的。据说《孔雀公主》所描写的故事已流传一千多年，原出傣族贝叶经中的《召树屯与喃·穆·鲁娜》。《史记·秦本

纪》和《史记·西南夷列传》、《史记·楚世家》里都有“楚将庄蹻入滇称王”的记载。两地相同的习俗是否与“庄蹻入滇称王”有关，笔者未敢武断，但对史学工作者来说，无疑是很好的研究课题。《荆楚岁时记》的内容如此丰富，我想它会使很多人感兴趣的。

民俗，是《荆楚岁时记》的主题。目前我们能看到的古代民俗著作，种类不少。如：《溪蛮丛笑》（宋·朱辅撰）、《夷俗考》（宋·方凤著）、《真腊风土记》（元·周达观撰）、《岁华纪丽谱》（一名《成都游宴记》，元·费著撰）、《吴风录》（明·王省曾著）、《夷俗记》（明·肖其宝纂）、《燕台笔录》（清·项维贞辑）、《峒溪纤志》（清·陆次云著）、《楚峒志略》（清·吴省兰纂）、《番社采风图考》（清·六十七纂）……等等。《荆楚岁时记》则是其中一部著作年代最早、影响最大的作品。

民俗是一定历史时期人民思想文化的反映。人民的喜怒哀乐，很多都在民俗中反映出来。源远流长的风俗，具有强大的生命力和深远的历史意义。正如楚文化对中华民族文化的形成和发展，有着极其重要的地位一样，楚风俗对中原、北国、西南，乃至国外都不无重大影响。就以五月初五“竞渡”一俗为例，原为纪念楚国伟大的爱国主义诗人屈原而兴，随着屈原闪光的爱国主义思想和刚直不阿的英雄形象深入人心，“竞渡”一俗除遍及中华外，也传到了一衣带水的邻邦日本和朝鲜、越南、马来西亚等国，久存不衰。今年端午节，民革上海市委部分成员在浦江举行壬戌端午泛舟活动。许多老人怀着喜悦的心情赋诗作画，表达了后人对屈原爱国热忱的敬仰。有的老人赋诗：“榴红葵白，岁岁端阳思远客。”

“屈子爱国正气昂，丹忱一片日月光。台湾金马回归日，万里金瓯共端阳。”（据1982年6月24日上海《新民晚报》）抒发了对在台亲朋故旧的怀念和渴望祖国统一大业成功的心情。因此，我们可以毫不夸张地说：《荆楚岁时记》所记录的许多具有生命力的民俗，已经起了并且还在起着激励中华民族的子孙团结、爱国、进取、向前的积极作用。

同一切古代作品一样，《荆楚岁时记》由于时代和阶级的局限，不可避免地存在糟粕部分。这主要表现在不少记述中夹杂着封建迷信。如“插桃符退百鬼”之类。引用的志怪小说，荒诞不经。对此我们当采取历史唯物主义态度去分析、批判。至于某些已经死去的民俗，今天更没有必要一一效尤。但重要的仍是如毛泽东同志指出的那样：“详细地占有材料，在马克思列宁主义一般原理的指导下，从这些材料中引出正确的结论。”比如：正月初一日，“鸡鸣而起，先于庭前爆竹，以辟山臊恶鬼”一则，把迎庆新春与“辟山臊恶鬼”联系起来，加深了迷信色彩，但从另一方面看，“山臊恶鬼”是一种人民厌恶的邪恶势力，因此迎新去恶也应该是此则习俗的旨趣之一。再如新年拜贺君亲，新年进酒从小起等等，虽也有封建意识在内，但可以从中看到我国古代人民敬老尊贤的优良传统，和对青少年寄托无限希望的思想。

总之，《荆楚岁时记》是一部有价值的古代著作，在我国宝贵的文化遗产中色彩夺目。我深信，在中央关于整理古籍的精神鼓舞下，将它初步整理出来是十分必要的。

《荆楚岁时记》后人校勘、版本甚多。粗略统计有：《广汉魏丛书》（万历本、嘉庆本）、《宝颜堂秘笈》（万历本、民国石印本）、《说郛》（宛委山堂本）、《五朝小说·魏

晋小说杂志家》、《四库全书·史部地理类》、《增订汉魏丛书》（乾隆本、红杏三房本、三餘堂本、大通书局石印本）、《湖北先正遗书·史部》、《麓山精舍丛书·第一集》（清陈运溶辑）、《淡生堂餘苑》、《说郛·卷二十五》（商务印书馆本）、《旧小说·甲集》（民国本、1957年本）……等等。我在“译注”时所依据的底本是《四部备要·史部》（上海中华书局据《汉魏丛书》本校刊）。

《荆楚岁时记》各本均有注，即文中的“按语”，有的用小号字标出，传为隋朝杜公瞻作。《旧唐书》卷五十九“艺文”将宗懔《荆楚岁时记》一卷与杜公瞻《荆楚岁时记》二卷连列，似可找到原著与注作的联系。

译注时的底本为线装古本，全无句读，但有分条提行的书写款式，计三十八条，也无分条目录。译注时，为了使每条内容完整，各条之间互相衔接，参照《湖北先正遗书》本，将“是日（指五月初五日），竞渡，采杂药”和“是日，竞采杂药”两条合并为一条，形成《译注》本三十七条。为了醒目起见，将三十七条标立目录列于书首。译注时，每个条目下用〔原文〕〔注释〕〔译文〕〔校拾〕分列内容。

“原文”是经过校点后的文字。

“注释”的撰写体例是：先释词义，用现代汉语写出；后列有关词义的古籍资料。按我的想法，这样不仅可以使一般读者易于了解词义，而且为有兴趣研究民俗和《荆楚岁时记》的同志，辑录一点必要的史料，以供今后查考。正因为这样，所举资料中的荒诞怪异部分，我没有逐一指出，希望读者特别是青年读者注意及之。

“译文”用直译，有时为了贯通全文，才加进了几个字、

几句话。一般说来，加进去的字语都有其他史料作依据。

我在译注时所做的点校工作，因手头资料不全，不敢以“校勘记”妄称，用“校拾”较切实际，附在“译文”之后备查。其中多数纯属文字上的勘误，但也有几处是较重要的史料订正。比如，“人日”一则内引郭缘生《述征记》时有“魏东平王凿山顶”一句，底本《四部备要》原作“宋东平王”，译注时总觉内有乖舛，后经查《太平御览》卷三十“时序”部十五，有“魏东平王是日登寿张安仁山铭曰：‘正月七日，厥日惟人，策我良驹，陟彼安仁。’”的记载，复查《三国志·魏书·武文世五公传第二十》，人事全符，故改。

《译注》本在草撰过程中，承蒙武汉师范学院朱祖廷教授和北京大学唐作藩副教授、何九盈副教授给予教益。《译注》本凝聚着三位先生的辛劳与热忱。

《译注》本在草撰过程中，还得到了荆州博物馆滕壬生、武汉师范学院彭长大、《汉语大字典》荆州编写组彭勤贵和荆州师专王延薰、杨辉映、蒋兆鹄、王齐洲、江南、杨荣祥等同志的帮助。

王力教授为本书题名，朱祖廷教授写序，谨致谢意。也向给《译注》本以关怀和爱护的各位先生和同志致以谢意。

限于译注者的学识水平，错漏之处，恳请读者指正。

谭 麟

一九八二年十月

目 录

一、爆竹庭前	辟除邪恶	1
二、依次拜贺	饮椒柏酒	5
三、帖鸡户上	桃符镇鬼	16
四、杖打粪扫	呼令如愿	21
五、金薄为人	华胜相遗	25
六、剪綵为燕	祝福宜春	34
七、豆粥加膏	祭祀门户	37
八、夕迎紫姑	以下农事	41
九、夜驱鬼鸟	槌床打户	47
十、芦荻引火	夜照井厕	49
十一、晦日酺聚	士女泛舟	50
十二、戒草防火	鸟鸣入田	53
十三、四邻会社	祭神飨胙	55
十四、禁火寒食	追悼子推	57
十五、斗鸡饒鸡	食称画卵	63
十六、打毬施钩	强身练武	67
十七、江渚池沼	曲水流杯	71
十八、鼠麴和粉	以厌时气	81
十九、布谷声声	犁耙上岸	82
二十、俗称恶月	禁忌上屋	85
二十一、采艾悬门	斗草游戏	89
二十二、舟楫竞渡	争采杂药	92
二十三、系丝辟瘟	取蚬令语	96

二十四、新竹簪叶	节日裹粽	100
二十五、取菊为灰	以止麦蠹	102
二十六、伏日汤饼	名曰辟恶	104
二十七、牵牛织女	聚会赋情	106
二十八、结绶穿针	乞求巧幸	109
二十九、僧尼道俗	盂兰盆会	112
三十、朱水点额	饷遗眼囊	119
三十一、野游登高	佩茱饮菊	122
三十二、荆有黍稷	北有麻蕡	127
三十三、咸菹菁葵	醒酒所宜	130
三十四、击鼓戴胡	傩舞逐疫	133
三十五、祭祀灶神	宰杀黄羊	140
三十六、老叟妇妯	游戏藏钩	143
三十七、守岁酣饮	送旧迎新	147

一、爆竹庭前 辟除邪恶 *

【原文】

正月一日^①是三元之日也^②。《春秋》谓之端月^③。鸡鸣^④而起^⑤，先于庭前^⑥爆竹^⑦，以辟山臊恶鬼^⑧。

按：《神异经》^⑨云：西方山中有人焉，其长尺馀，一足，性不畏人，犯之^⑩则令人寒热^⑪，名曰山臊，以竹著火中^⑫，焮焮有声^⑬，而山臊惊惮^⑭。《元黄经》所谓山臊鬼也。

俗人^⑮以为爆竹起于庭燎^⑯，家国^⑰不应滥于王者^⑱。

* 本书全部标题是译注者加的

【注释】

①正（Zhēng）月：阴历年的第一个月。

《杜佑通典》：“秦始皇名政，讳之，故正月字从平声。”

②元：首，开始。 三元：岁之元，时之元，月之元。

《汉书》：“正月朔岁首立春，四时之始。”“历者序四时之端，正分至之节，故圣人考历数以正三元。”

③端：首，开始。 端月：指正月。

《春秋传》：“履端于始。”

④鸡鸣：鸡叫。

《太平御览》卷二十九：“鸡鸣而起。案《周书·纬通卦》云：‘鸡，阳鸟也，以为人候四时。’”《能改斋漫录》卷八引韩退之诗：“鸡三号，更五点。”盖鸡必三号而后天晓耳。

⑤起：古代除夕守岁通宵达旦，此“起”字指分岁后鸡鸣时开始迎年的礼仪活动。

《太平御览》卷二十九：引《荆楚岁时记》：“鸡鸣而起。案《周书·纬通卦》注云：‘元正之朝……官有朝贺，私有祭享。’”

⑥庭前：堂阶前。

⑦爆竹：古时烧竹筒子叫“爆竹”。唐代称为“爆竿”，宋代以后才有卷纸裹火药的爆竹，或称“爆仗”。

⑧山臊(sāo)：传说中的山中怪兽。又作“山魈(xiāo)”、“山獠”、“山獠”、“山獠”，亦称“山鬼”、“独脚鬼”。

⑨《神异经》：志怪小说集，旧题汉东方朔撰，晋张华注。

鲁迅《中国小说史略》：“称东方朔撰者有《神异经》一卷，仿《山海经》，然略于山川道里而详于异物，间有嘲讽之辞。”

⑩犯：冒犯，冒犯。

⑪寒热：用作动词，发冷发热，指生病。《初学记》卷四引《神异经》：“犯之则病。”

⑫以：介词，用。著(zhuó)：“着”的本字，放置。

⑬柝(tuō)：(tuō)：象声词，双声连绵字，竹爆声。

⑭憚(dàn)：怕，畏惧。

⑮俗人：浅薄的人。

⑯庭燎：庭中照明的火炬。

《周礼·秋官·司烜氏》：“凡邦之大事，共瓊燭庭燎。”

注：郑玄谓“瓊，大也。树于门外曰大燭，于门内曰庭燎。皆所以照众为明。”

⑰家国：古代诸侯有国，卿大夫有家。这里泛指诸侯大夫和普通老百姓。

《淮南子·缪称》：“刑于寡妻，至于兄弟，憚于家国，而天下从风。”